

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Таюрский

» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Сопоставительное языкознание Б1.В.ОД.10.4

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный (английский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Садыкова А.Г.

**Рецензент(ы):**

Давлетбаева Д.Н.

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Гафиятова Э. В.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 9022241819

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Садыкова А.Г. кафедра теории и практики преподавания иностранных языков Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого , Aida.Sadykova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Ознакомить студентов с сопоставительной лингвистикой как научной дисциплиной в аспекте ее структуры, содержания, истории формирования, связей со смежными дисциплинами, основных методов, приемов и моделей описания объекта; конкретизировать ключевые моменты теории с опорой на современные достижения в области сопоставительного (типологического) описания европейских и некоторых других языков на разных уровнях системы, в том числе на примере сравнения родного с изучаемыми языками (немецким, английским, арабским); научить студентов применять полученные знания в профессиональной деятельности.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ОД.10 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.01 Педагогическое образование и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 3, 4 курсах, 6, 7 семестры.

Настоящая дисциплина относится к циклу гуманитарных дисциплин и блоку дисциплин, обеспечивающих профессиональную подготовку. Основные положения дисциплины должны быть использованы в дальнейшем при изучении следующих дисциплин:

Языковое разнообразие (лингвистическая типология, социолингвистика, языки России, языки мира), Теория языка (фонетика и фонология, морфология, синтаксис, семантика, дискурс), методы полевой работы, корпусные методы в лексикографии, языковые контакты, вариационная социолингвистика, язык и политика.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию
ПК-6 (профессиональные компетенции)	готовностью к взаимодействию с участниками образовательного процесса

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- систематизированную информацию по основным разделам общей и сравнительной типологии английского и русского языков;
- методы и приемы, с помощью которых можно сопоставлять структур у разных языков

## 2. должен уметь:

- сопоставлять факты разных языков, системы обоих языков в целом и их отдельные микросистемы;
- применять полученные знания в целях предотвращения типичных ошибок в речи и в процессе преподавания английского языка в школе, а также в переводческой работе.
- сопоставлять различные точки зрения на спорные вопросы общей типологии и сравнительной типологии английского и русского языков в изложении разных языковедов.
- работать с новейшей научной информацией и справочными материалами по типологическим проблемам
- использовать сравнительно-сопоставительные методы в собственных исследованиях (курсовых и дипломных работах).

## 3. должен владеть:

культурой научного профессионального мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации, заданной в разных знаковых системах, способами определения видов и типов профессиональных задач, структурирования задач различных групп; технологией вычленения, постановки, решения задач в различных областях профессиональной деятельности.

## 4. должен демонстрировать способность и готовность:

способность к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения

готовность использовать основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации,

готовность работать с компьютером как средством управления информацией

## 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 6 семестре; экзамен в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

#### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
1.	Тема 1. История возникновения контрастивной лингвистики. Контрастивная лингвистика и						

другие отделы науки о языке. Понятийно-терминологический аппарат КЛ.

6

1

4

8

0

Письменная  
работа  
Дискуссия  
Письменное

## домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Уровневая организация языковой системы и контрастивная лингвистика. Контрастивный анализ лексики. Контрастивная грамматика, типология и характерология.	7	2-3	2	0	0	Дискуссия Письменная работа Письменное домашнее задание
.	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Экзамен
	Итого			6	8	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. История возникновения контрастивной лингвистики. Контрастивная лингвистика и другие отделы науки о языке. Понятийно-терминологический аппарат КЛ.**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

Становление КЛ как самостоятельной дисциплины и ее проблематика.

**практическое занятие (8 часа(ов)):**

Лингвистические школы. Казанская лингвистическая школа. Пражский лингвистический кружок и др.

**Тема 2. Уровневая организация языковой системы и контрастивная лингвистика. Контрастивный анализ лексики. Контрастивная грамматика, типология и характерология.**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

КЛ, лингвистическая типология и сравнительно-историческое языкознание. Теоретическая и прикладная КЛ.

#### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. История возникновения контрастивной лингвистики. Контрастивная лингвистика и другие отделы					

науки о языке. Понятийно-терминологический аппарат КЛ.

6	1	подготовка домашнего задания	8	домаш- нее задание
		подготовка к дискуссии	8	дискуссия



N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Уровневая организация языковой системы и контрастивная лингвистика. Контрастивный анализ лексики. Контрастивная грамматика, типология и характерология.	7	2-3	подготовка к письменной работе	8	письменная работа
				подготовка домашнего задания	15	домашнее задание
				подготовка к дискуссии	16	дискуссия
				подготовка к коллоквиуму	15	коллоквиум
				подготовка к письменной работе	15	письменная работа
	Итого				85	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

На лекциях используются презентации, аудиозаписи и фрагменты видео. На семинарских занятиях используются интерактивные методы взаимодействия (работа в группах, ответы на вопросы), разбираются решения некоторых задач.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. История возникновения контрастивной лингвистики. Контрастивная лингвистика и другие отделы науки о языке. Понятийно-терминологический аппарат КЛ.

дискуссия, примерные вопросы:

Методы контрастивной лингвистики в системе других наук о языке

домашнее задание, примерные вопросы:

Основные этапы разработки типологической (морфологической) классификации языков в XIX веке: Ф. Шлегель и А. Шлегель, В. Гумбольдт, Ф. Бопп, А. Шлейхер (языки изолирующие, агглютинативные, флективные, инкорпорирующие; языки аналитического и синтетического типа). Позднейшее переосмысление аналитизма как симметрии (XX в.: Е. Д. Поливанов, Ш. Балли).

письменная работа, примерные вопросы:

Основные исторические этапы развития контрастивной лингвистики

### Тема 2. Уровневая организация языковой системы и контрастивная лингвистика. Контрастивный анализ лексики. Контрастивная грамматика, типология и характерология.

дискуссия , примерные вопросы:

Уровневая организация языковой системы и контрастивная лингвистика

домашнее задание , примерные вопросы:

Контрастивный анализ лексики

коллоквиум , примерные вопросы:

Место сопоставительного метода в арсенале средств лингвистического сравнения (сопоставление как нелокализованное негенетическое межъязыковое сравнение).

Контрастивный и конфронтативный анализ сопоставляемых языков.

письменная работа , примерные вопросы:

Контрастивная грамматика

### **Итоговая форма контроля**

экзамен (в 7 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

Вопросы по статье "On contrastive linguistics: trends, challenges and problems" by M. de los Angeles Gomez-Gonzalez and S.M. Doval-Suarez

1. Name some areas of study using adjectives "contrastive" and "comparative".
  2. Distinguish between theoretical and applied contrastive investigation.
  3. What period do the authors consider "the heyday" of CL?
  4. What purposes did CL serve up to the 1970-s?
  5. What changes took place in contrastive research approaches in the end of the 20th and the beginning of the 21st centuries?
  6. How do you understand the meaning of "umbrella term"?
  7. Distinguish between CL and typological research.
  8. What is the Semantic Universals Hypothesis and what is the difference between two groups' points of view?
  9. What is Contrastive Discourse Analysis and Contrastive Pragmatics? What do they study?
  10. Define contrastive sociolinguistics.
  11. What does computational linguistics deal with?
  12. What is the distinction between corpus-based and corpus-driven approaches?
  13. What main spheres of Contrastive Linguistics application exist at the present moment?
  14. Name some corresponding lines of research within CL.
  15. Why is tertium comparationis so important for CL and why is it not easy to determine the TC of a comparison?
  16. Name and define different types of equivalence. What is back-translation?
- Why are corpus resources so important?

### **7.1. Основная литература:**

1. Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин. - М.: Флинта : Наука, 2012. - 152 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=455444>
2. Гуревич, В. В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В. В. Гуревич. - 7-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2012. - 168 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=490125>
3. Салимова, Д. А. Двужычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=456721>

## 7.2. Дополнительная литература:

1. Введение в языкознание: Курс лекций / В.П. Даниленко. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 288 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=319807>
2. Алифанова, О. Г. Перспективные научные исследования в языкознании [Электронный ресурс]: колл. монография / О. Г. Алифанова, Д. В. Исаев, А. В. Павлова, О. С. Рыхлова, Е. В. Турлова, О. А. Хрущева, М. В. Щербакова. ? М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. 200 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=456326>
3. Общее языкознание и история языкознания: Курс лекций / В.П. Даниленко. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 272 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=320759>
4. Языковая вариативность английского языка Великобритании, США и Канады: Монография / Ж. Багана, А.Н. Безрукая, Е.Н. Таранова. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 124 с.: 60x88 1/16. - (Научная мысль). (обложка) ISBN 978-5-16-009502-8 <http://znanium.com/bookread2.php?book=444834>
5. История и методология языкознания: Учебно-методическое пособие / Мищенко О.В., - 2-е изд., стер. М.:Флинта, Изд-во Урал. ун-та, 2017. - 64 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=948457>

## 7.3. Интернет-ресурсы:

- Lingvisto - языковая энциклопедия - <http://www.lingvisto.org/>  
The Tower of Babel - лингвистический веб-проект - <http://starling.rinet.ru/>  
Лингвистический энциклопедический словарь - <http://tapemark.narod.ru/les/index.html>  
Русский филологический портал - <http://philology.ru/>  
Сайт Института лингвистических исследований РАН (Санкт-Петербург) - <http://iling.spb.ru/>  
Энциклопедия Википедия - <http://ru.wikipedia.org/wiki/>

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Сопоставительное языкознание" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

ноутбук, проектор

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.01 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Иностраный (английский) язык .

Автор(ы):

Садыкова А.Г. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Давлетбаева Д.Н. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.